

## **Rozmanitost savců a jejich hodnota pro zachování lesního bohatství v rámci ústupu zemědělskému průmyslu na severo-západě Pobřeží slonoviny**

Kouakou Hilaire Bohoussou, Kouamé Bertin Akpatou, Yao Wa Roland Kouassi et Kouassi Bruno Kpangui

**Severo-západ** Pobřeží slonoviny představuje jednu z hlavních oblastí, která je zásadní pro zachování lesního ekosystému regionu *Haute Guinée* (Conservation International, 2001). Díky své biologické diverzitě a endemitům, kteří jsou pro tuto oblast typičtí, byla označena za jeden z 35 nejdůležitějších „*hotspotů*“ pro biodiverzitu ve světě (Mittermeier *et al.*, 2011; Kuper *et al.*, 2004; Myers *et al.*, 2000). I přes tuto mimořádnou biodiverzitu je její stromové pásmo vystaveno silnému antropogennímu tlaku, který je následkem rozrůstajícího se žďáření, zemědělsko-průmyslových plantáží, těžby dříví a urbanizace. Zemědělství je jednou z nejhorších forem ničení lesů Pobřeží slonoviny (Koné *et al.*, 2014; Yéo *et al.*, 2011). Zemědělská politika Pobřeží slonoviny totiž zapříčinila ztrátu 80 % celé zalesněné plochy (Chatelain *et al.*, 1996). Takové odlesňování může způsobit jen závažné dysfunkce uvnitř ekosystémů, jako například snižování rozmanitosti specifických druhů a zmenšování populací. Zároveň také narůstá riziko místního vymření druhů (Yéo *et al.*, 2013; Fahrig, 2002). Navíc nedávné studie ukázaly, že zánik lesů Pobřeží slonoviny má za příčinu drastický úbytek rozmanitosti populace několika druhů savců (Bitty *et al.*, 2015; Kadjo *et al.*, 2014; Koffi *et al.*, 2008). V některých případech bylo zaznamenáno i místní vymírání jistých druhů (Gonedélé bi *et al.*, 2014). Aby tato biodiverzita a zvláště pak její fauna byla zachována, Pobřeží slonoviny přijalo řadu zákonů, které vedly k zavedení Národních parků, Přírodních rezervací a Chráněných krajinných oblastí (Gone bi *et al.*, 2013). I přes tato opatření dnes toto přírodní bohatství chátrá a dochází k celkovému zhoršení (Zadou *et al.*, 2011).

Komentáře k překladu:

### lexikální rovina:

- Podtržená místa jsou opět ta, která vnímám doteď jako ne úplně ideálně vyřešená.
- Plno odborných pojmů, které je nutné dohledat tak, jak jsou užívané. V opačném případě text působí nevědecky a neprofesionálně.
  - příklady: *diversité biologique, agro-industrielle, endémismes, l'agriculture sur brûlis, exploitation forestière, ...*
- Problematický překlad hlavně u „agro-industrielle“ a „réduction de la diversité“ – v nadpisu agro-industrielle přeloženo jako „zemědělský průmysl“. MŮŽE BÝT
- „Hotspots“ jsem nechala v tom stejném tvaru, pouze sklonila, protože ani autoři termín více nerozebírali. ANO
- stromové pásmo – nevím, zda vhodně zvolený termín, ale už jsem nestihla dohledat.
- une forte pression anthropique =
- „au sein de“ – problematické ČASTO STAČÍ JEN „V“/ „V RÁMCI“
- zmenšování populací = Možná spíše opět „snižování“ populací? NE, DOBŘE A VIZ VÝŠE
- par ailleurs = v opačném případě, ale kontextově nedává smysl NE, TO JE JEN „OSTATNĚ/ MIMOCHODEM/ NADTO“
- „Forêts classées“ = Chráněné krajinné oblasti? Terminologie, snad správně dohledaná. PŘIBLIŽNĚ; NAPŘ. „CHRÁNĚNÉ LESNÍ POROSTY“ apod.

### syntaktická rovina:

- Druhá věta („C'est en raison de...“) opět složitější na překlad.  
„qui la caractérisent“ = endemiti
- Věta: „*Par ailleurs, des études récentes ont montré que la disparition de la forêt ivoirienne a causé la réduction drastique de la population de plusieurs espèces de Mammifères (Bitty et al., 2015; Kadjo et al., 2014; Koffi et al., 2008) voire même l'extinction locale de certaines espèces (Gonedelé bi et al., 2014)*“ je také velmi syntakticky výživná. Čtenářsky příjemnější mi tedy přijde ji rozdělit na dvě samostatné věty.
- V poslední větě „*Malgré toutes ces mesures, les ressources naturelles, à ce jour, connaissent un niveau de dégradation élevé*“ jsem se rozhodla pro étoffement. MŮŽE BÝT, ALE V RÁMCI TERMINOLOGIE

### stylistická:

- Jedná se o vědeckou publikaci, odborný článek. Nutno zachovat věcnou správnost a přesnost užitých termínů.
- Text byl pro mě velká výzva, jelikož se jedná o specifické lexikum. ANO

NAPŘ. by bylo třeba ještě si upřesnit „koncesi“, dále, že „endemity“ jsou i rostliny, že „populace“ se týká počtu a „rozmanitost“ odlišnosti (tedy ji zde nemůžeme přidat)

## Hodnocení:

Přístup k textu správný, pečlivé dohledávání; místa ke zpřesnění jsou v poznámkách výše; posuny smyslu v nadpisu a PD9; pozor na světové strany...

celkově B